EDUPro

紮實翻譯及傳譯根底

財經、法律、字幕翻譯人手需求增

修讀翻譯，中、英語能力一定要水平高？就業出路就只能從事翻譯、傳譯工作？事實不然。喜愛語言的關淑怡（Charlotte）由修讀翻譯的高級文憑課程起步，經過兩年訓練，打好了翻譯及傳譯技巧的根基，還提升了兩文三語的能力，及後她選擇繼續升讀學士學位課程，畢業後投身財經公關行列，正努力為事業打拚！

文：麥懷欣
圖：受訪者提供

文憑試過後，Charlotte入讀香港中文大學專業進修學院（CUSCS）「應用翻譯高級文憑」課程，「修讀原因主要是本身喜愛語言，而且翻譯技巧相當實用，可應用於日常生活或工作當中。即使最終未能升讀大學，藉着翻譯學的訓練，能強化個人的語文能力，相信有助求職。」

法律翻譯挑戰十足

唸中文中學的她不諱言，為追上學習進度，平日靠多查字典、留意時事及專業術語等，將勤補拙。若遇到學習疑難，她會向導師提問，並與同學互相討論及交流學習心得。於修讀課程期間，她更到了北京外國語大學參加口譯培訓班，以及到了上海外國語大學交流了一個學期，擴闊個人眼界之餘，亦提升了普通話水平。

對她來說，上述課程讓她接觸不同的翻譯範疇，當中以法律翻譯一科較難應付，不僅因詞句冗長複雜，而且涉及專業術語，令學習起來極具挑戰性，需查閱法律字典及瀏覽律政司網站等。

入職財經公關　工作開眼界

完成高級文憑課程後，Charlotte獲香港中文大學翻譯系取錄，一圓大學夢。畢業後，喜歡跟人接觸的她選擇了投身財經公關行列，工作了快接近一年，已令她眼界大開。

「從事公關，可面對不同的人與事，工作充滿新鮮感、不死板。公司客戶包括上市公司，更能豐富我的見識呢！」她分享，無論是作為客戶與記者之間的橋樑，又或是替客戶發布消息／新聞等工作，過往所學的翻譯技巧都能派上用場。

DSE五科達二級可入讀 翻譯要準確傳神

「翻譯是一門博大精深的學問，要譯得準確、傳神，譯者不能單靠字面直譯，還要對文化、歷史、時事等背景有一定的認識，否則可能會曲解原文的意思。」CUSCS語文及傳播課程總監邱健恩博士（上圖右）及應用翻譯課程學術統籌張洪波（上圖左）說道。

為培育翻譯生力軍，CUSCS早於2003年已開辦「應用翻譯高級文憑」課程，入讀要求是DSE五科考獲第二級（包括中國語文及英國語文），或同等學歷。張洪波指，同學可憑後天努力，經時間及經驗的浸淫，翻譯及傳譯技能一樣可以熟能生巧。

眾多翻譯範疇中，目前本港對財經翻譯、法律翻譯、字幕翻譯的人手需求較大，此課程涵蓋商業翻譯、法律翻譯、字幕翻譯、政府及公共事務翻譯等多個範疇，讓學員從中掌握不同專業範疇本身的專業術語及行文風格。

張洪波說，課程亦提供實習機會及開設翻譯工作坊，讓學員學以致用；另不時舉辦翻譯講座，邀請大學教授、資深的翻譯及傳譯工作者等分享翻譯及傳譯心得。學員更可參加海外交流活動，提升翻譯技巧之餘，亦能認識其他地區的風俗民情與文化，增廣見聞。

從事翻譯宜具學位學歷 提高入職競爭力

大部分畢業生都會選擇繼續升學，修讀翻譯、語言學、雙語研究、歐洲研究、全球研究、教育等學士學位課程，其餘則任職於不同行業如教育界、服務業，又或是從事秘書、機艙服務員等工作。

邱健恩博士建議，若畢業生以翻譯工作為事業目標，最好完成相關學位課程，會較具求職競爭力，因僱主較傾向聘請大學畢業生。

邱博士補充，政府、翻譯公司、公關公司、傳媒機構、律師樓等都會聘請翻譯人才，目前翻譯從業員較多以兼職或自由身形式工作。其中主要負責政府各部門中英文翻譯、在會議及會談中擔任英語／廣東話／普通話傳譯等工作的法定語文主任職系，分為4個級別：二級法定語文主任、一級法定語文主任、高級法定語文主任及首席法定語文主任。

> 翻譯學畢業生的就業出路，並不局限於從事翻譯、傳譯工作，亦可投身記者、編輯、公關、機艙服務員、公務員，又或是繼續進修教育課程成爲教師等；各行各業也需要語言、文字溝通和表達能力俱佳的人才，可見事業發展路向多元化。

mingpao jump

公務員事務局轄下的法定語文事務部負責管理法定語文主任、即時傳譯主任和繕校員職系，截至2018年3月31日，人手編制如下：**法定語文主任**職系（469個職位）、**即時傳譯主任**職系（14個職位）及**繕校員**職系（129個職位）。

做好時間管理 高度專注 趕及工作「死線」

翻譯從業員要具備哪些軟技能？邱博士及張洪波皆認為，要具備高度的抗壓能力及懂得時間管理。「趕及工作『死線』，時間的控制得宜是從業員的工作挑戰之一，故從業員工作時要保持高度的專注及細心，務求在有限的時間內交出最好的作品。」

相關課程

課程名稱	應用翻譯高級文憑課程	日語及傳意高級文憑課程	文學副學士（雙語傳意）（西班牙語及英語）課程
開辦機構	香港中文大學專業進修學院	嶺南大學持續進修學院	香港城市大學專上學院
修讀模式	全日制，為期2年	全日制，為期2年	全日制，為期2年
內容簡介	部分科目包括： ·語文科目：普通話傳意、中文語法與修辭、翻譯與語言學、語言與文化、英語知識與翻譯、英漢語言對比研究 ·傳譯科目：傳譯入門、接續傳譯 ·翻譯科目：翻譯導論、翻譯原理、英漢翻譯實務、漢英翻譯實務、傳媒翻譯、商業翻譯 ·修讀其中2個科目：科技及專門翻譯、政府及公共事務翻譯、文學翻譯、法律翻譯、字幕翻譯、翻譯與資訊科技 ·修讀其中1個科目：實習、翻譯工作坊	·課程設專修科目及通識科目，其中專修科目包括：初級日語、中級日語（1）、中級日語（2）、高級日語（1）、高級日語（2）、日本語能力測試N2增潤課程、日語及日本傳統文化、日本流行文化、商務日語及日本財經等	·主要科目範疇：西班牙語科目（西班牙語會話、西班牙語寫作、媒體中的西班牙語及其文化、專業西班牙語傳意、雙語專題習作）、英語科目（英語強化課程、數碼文書設計、英語商業傳意、跨文化溝通技巧）、中文科目（當代中國的挑戰與對策）
學費	$56,700／年	$106,200	$1,600／學分
查詢資料	3943 9138／3943 9034 www.scs.cuhk.edu.hk	2616 8247 https://life.ln.edu.hk	3442 9729 www.cityu.edu.hk/cccu